

Miyo

Cycle 3

CE2 CM1 CM2

Lecture, écriture, maîtrise du créole



LIVRE DE L'ÉLÈVE

K.ÉDITIONS
ÉDUCATION

Mi yo

Cycle 3

CE2 CM1 CM2

Lecture, écriture, maîtrise du créole

GEORGES MAUVOIS
MARIE-DENISE GRANGENOIS
LAURE ÉTILÉ-MAUVOIS
MICHEL FRANÇOIS BÉROARD



ISBN : 9782918141228 18€



9 782918 141228

K.ÉDITIONS
ÉDUCATION

www.keditions.com



Le photocopillage, c'est l'usage abusif et collectif de la photocopie sans autorisation des auteurs et des éditeurs. Largement répandu dans les établissements d'enseignement, le photocopillage menace l'avenir du livre, car il met en danger son avenir économique. Il prive les auteurs d'une juste rémunération. En dehors de l'usage privé du copiste, toute reproduction totale ou partielle de cet ouvrage est interdite.

Où l'on découvre que :

le sot fait souvent les frais d'un quiproquo.

Lanmizé red

Dozin ka vann siwo batri. I pati-désann anvil, danmjann 1
siwo'y asou tet-li. I ka sonjé Fifin, vwazin-li, ki faché épi'y. Dozin
té prété Fifin an ba'y-gou. Fifin pran tout gou-a pou kò'y, an sel
kou, adan an kannari pwa épi chou di. Zo janbon-an pa té rété
lodè. Dozin voyé bon pawol. I ba Fifin tousa i té pé tjenbé. Kon 5
Dozin ka sonjé sa, lakolè ka pwan'y. I ka palé ba danmjann-lan :
« Wou-menm lan, tjenbé kò'w dwet asou tet-mwen, wi, séléra.
Siwo-tala, man pran'y jik Jénipa. Si ou chapé-tonbé, sé chien ou
ka voyé mwen mandé pen. »



Pandan i ka di sa, plat-pié'y jwenn an lapo 10
mango. Makoumè-nou matjilpé. Danm-
jann voltijé. I alé atè fè piti. Siwo batri ka
kouri gran chimen. Dozin rété épi i di :
« *Lanmizè red, wi ! Mé fout lanmizè red !* »
An ti makak ki té séré adan an pié-mango wè 15
tousa ki fet. Kon Dozin pati, i kouri-désann.
I bésé atè, pasé an kout lang asou siwo-a. I di :
« *Lanmizè pa red ! Lanmizè dou.* » I monté
ay touvé Bondié. I mandé'y tibren lanmizè. Bondié réponn-li :

- 20 — Lanmizè? Sé ri ou ka ri, makak?
— Non Bondié. Lanmizè dou. Sé lanmizè man lé.
— Monfi, man ka di'w an bagay. Lanmizè red. I red, ou tann.
— Ba mwen lanmizè, Bondié. Sé'y man lé.
Makak pa té ka tann hak. Bondié kriyé Sent-Espédit. I di'y :
- 25 — Ba zannimo-a lanmizè ba mwen.
Sent-Espédit ba makak dé zé. Makak pran yonn an chak lanmen'y. I désann asou latè. I té lé gobé lanmizè'y touyonn. I kouri mété kò'y an mitan an savann. I pété an primié zé. An dobermann sòti adan. I pété lot zé-a. An bulldog sòti adan.
- 30 Tou lé dé chien-an tonbé asou makak. Yo ba'y dan san-manman. Makak chapé, dé chien-a dèyè'y. Pou i té kouri pli vit, i pran latjé'y anba bra'y.
- A lafen, i jwenn an lépini. I janbé pikan piébwa-a pou monté garé an branchaj-li. Kon i té la, i koumansé kriyé : « *Fout lan-*
- 35 *mizè red ! Lanmizè red menm.* » Sé dépi jou-tala makak ka maché latjé'y anba bra'y, ek i pa fouben chien pies.

Thérèse GEORGEL, *Contes et légendes des Antilles*, éd. Fernand Nathan, 1973.

Découvrons "Lanmizè red"

Comprendre le texte

- ❖ Pourquoi Dozine est-elle en colère ?
- ❖ Dozine a trébuché sur..... Complète la phrase.
- ❖ Le jeune Macaque semble contredire Dozine puisqu'il répond au Bon Dieu que la misère est chose bien douce. Pourquoi prétend-il cela ?
- ❖ Quel sentiment le Bon Dieu éprouve-t-il envers le jeune Macaque lors de leur échange ?
- ❖ À la demande du Bon Dieu, sous quelle forme Saint-Expédit donne-t-il la misère au jeune singe ?

Traduire en Français des expressions du texte

Dozin té prété Fifin an ba'y-gou.

I ba Fifin tousa i té pé tjenbé.

Si ou chapé-tonbé, sé chien ou ka voyé mwen mandé pen.

Makoumè-nou matjilpé.

Recherche

Retrouve des proverbes créoles qui s'opposent dans ce qu'ils affirment.

Secrets du conte

Dans la mythologie antillaise, "Saint-Expédit" est le saint du malheur.

La misère et la faim sont des thèmes importants dans le conte créole. Les conteurs décrivent la misère matérielle et c'est souvent la solidarité entre pauvres qui permet la survie dans un système inhumain. Mais le conteur dit aussi la débrouillardise de certains personnages qui font passer leur intérêt avant toute chose. **Le conte traduit la complexité des relations humaines** dans toute société.

Trois **proverbes** illustrent particulièrement bien ces **comportements opposés**.

LA SOLIDARITÉ

An lanmen ka lavé lot, dé lanmen ka lavé an fidji.

L'INDIVIDUALISME

Débouya pa péché.

Chak bet-a-fé ka kléré pou nanm-li.

Annou chanjé pié

Pou wè si ou konpwann teks-la, réponn :

- ❖ Dozin faché menm. Kisa ki mété'y kon sa ?
- ❖ Dozin matjilpé pas i maché anlè..... (Touvé mo-a pou fini fraz-la.)
- ❖ Poukisa makak ka répété lanmizè pa red, lanmizè dou ?
- ❖ Bondié ka mandé Sent-Espédit ba makak-la lanmizè. Sa lanmizè ka sanm ?

Mété dot pawol kréyol alaplas sé tala

Dozin té prété Fifin an ba'y-gou.

I ba Fifin tousa i té pé tjenbé.

Si ou chapé-tonbé, sé chien ou ka voyé mwen mandé pen.

Makoumè-nou matjilpé.

Wouchach

Chaché dé-twa poveb kréyol éti yonn ka dédi lot.

An ti koudzié

Fonmi

Fonmi ka travay

Kon an bourik.

I ka chayé

I pa ka las.

Pa ni ponmnen,

Pa ni rété

San fè ayen.

Sé pa djendjen.

Fonmi, dòmi tibren !

